

历史人物传记译注

陆 逊 · 陆 抗

中 华 书 局

K825.2/15

历史人物传记译注

陆 逊 陆 抗

选自《三国志》

张其骈 译注

中 华 书 局

1983年·北京

历史人物传记译注

陆逊 陆抗

张其骈 译注

*

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

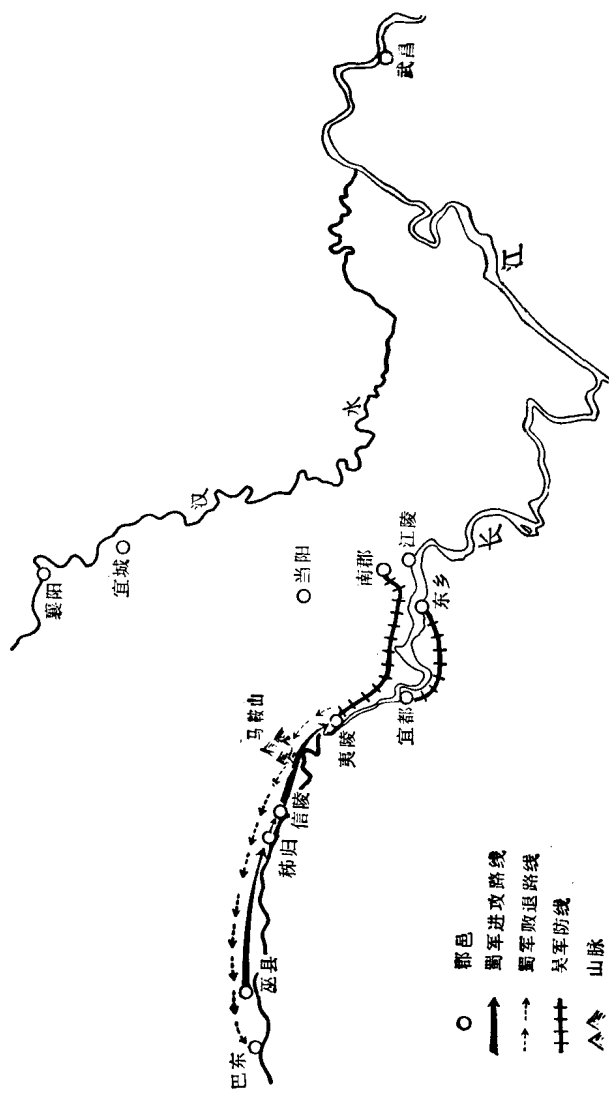
*

787×1092 毫米 1/32·2¹/₄ 印张·33 千字

1983 年 5 月第 1 版 1983 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 00,001—23,700 册

统一书号: 11018·1129 定价: 0.22 元



吴蜀夷陵之战地理示意图

前言

陆逊是三国时代的著名将领之一，他在年青的时候，就显露出卓异的军事才能。陆逊早期的军事生活主要是在魏、蜀、吴三国鼎立、蜀吴联合抗魏的时期度过的。在这一时期，吴蜀两方曾为占有荆州发生争夺，陆逊机智地配合吴将吕蒙的部署，夺得荆州，擒杀蜀国骁将关羽，削弱了蜀国的实力。吕蒙死后，陆逊担任吴国西陲统帅，在蜀主刘备东征吴国时，采用以逸待劳、集中歼敌的策略，击溃蜀军，演出一幕火烧连营七百里的大武剧，成为我国古代军事史上一个有名的战例，后人称之为吴蜀夷陵之战。

陆逊不仅是一位军事家，也是一位政治家，他的政治才能主要表现在孙权称帝之后。孙吴兴于东汉末年天下纷乱之际，在发展实力建立政权的过程中，不得不仰赖江东士族的合作，在建成政权巩固统治的过程中，这种情况更为突出。所以，陆逊多次上书陈述道理，如重视与民休息，争取人民支持，维持统治不宜单靠刑罚，刑网宜疏不宜密，惩处宜宽不宜苛等等。不仅反映出陆逊作为一位政治家的远见卓识，而且对于孙吴当时的现实政治生活无疑也都具有积极意义。魏、蜀、吴三国鼎立，长达六十余年，而吴亡在最后，除了其它因素之外，陆逊的许多主张得到实现，应当说也是一个相当重要的因素。

陆逊死后，他的次子陆抗，继续为孙吴做了很大的努力。但是由于孙权晚年猜疑心大，加上刑杀过滥，政治险象一再出现，后继的两代吴主，特别是末帝孙皓，更是昏庸败劣。面对这一切，陆抗虽以忠诚历事三主，也始终无法施展全部才能，更无法挽救吴国势已形成的颓运。陆抗死后不久，孙吴便为晋所灭，三国时代也由此结束。

这本小册子是《三国志·陆逊传》的注译，由于本人的水平所限，不当之处，敬请读者指正。

张其骈

一九八一年十二月

目 录

陆逊传(附陆抗)(原文及注释)·····	1
译意·····	44
附图	

陆逊传(附陆抗)

陆逊字伯言，吴郡吴人也^①。本名议，世江东大族^②。逊少孤^③，随从祖庐江太守康在官^④。袁术与康有隙^⑤，将攻康，康遣逊及亲戚还吴。逊年长于康子绩数岁^⑥，为之纲纪门户^⑦。

【注释】①吴郡：郡名。楚汉之际析会稽郡置，汉武帝后废。东汉永建四年（公元129年）复置。治所在吴（今江苏省苏州市）。三国时吴郡所辖地域较东汉时略小。②世：即世代，一代接一代。江东：长江在芜湖、南京间作西南、东北流向，习惯上称自此以下的长江南岸地区为江东。三国时江东是孙吴的根据地。大族：高门名族。③少孤：少年时死了父亲（的人）。④从祖：堂祖父。庐江：郡名。楚汉之际分秦九江郡置。治所在舒（今安徽庐江西南）。汉时辖境相当今安徽巢县、舒城、霍山以南，长江以北，湖北英山、广济、黄梅和河南商城等县地，其后治所一再迁改。太守：官名。本为战国时郡守的尊称。汉景帝时，改郡守为太守，是一郡的最高行政长官。历代沿置不改。⑤袁术（？—公元199年）：东汉汝南汝阳（今河南商水西北）人，字公路。出身于四世三公的大官僚家庭。初为虎贲中郎将，董卓专权时，逃亡南阳（今河南西南部），据地自立；后遭曹操及其兄袁绍的攻击，率余众割据扬州（今长江下游与淮水下游间）。建安二年（公元197年），称帝于寿春，号仲家。

因搜括民财，穷极奢侈，所辖地区民不聊生，后为曹操所破，病死。隙(xi)：嫌隙、隔阂，仇怨。⑥长(zhǎng)于：年纪大于。⑦纲纪门户：意为管理本家族的事务，使声望不致遭受损失。纲纪，即纪纲，管理。门户，即门第。

孙权为将军①，逊年二十一，始仕幕府②，历东西曹令史③，出为海昌屯田都尉④，并领县事⑤。县连年亢旱⑥，逊开仓谷以振贫民⑦，劝督农桑⑧，百姓蒙赖⑨。时吴、会稽、丹杨多有伏匿⑩，逊陈便宜⑪，乞与募焉⑫。会稽山贼大帅潘临，旧为所在毒害⑬，历年不禽⑭。逊以手下召兵⑮，讨治深险，所向皆服。部曲已有二千余人⑯。鄱阳贼帅尤突作乱，复往讨之，拜定威校尉⑰，军屯利浦⑱。

【注释】①将军：统率军队的长官，在将军前往往加有各种名号，孙权任将军时，名号为讨虏将军。②幕府：古代军队出征，都使用帐幕，因此把将军的府署称为幕府。③东西曹令史：东西曹原为皇帝批准三公或丞(宰)相设置的辅助处理军政事务的分科办事机构。三国时，魏蜀吴的情况不尽相同，曹的主官一般称长史，令史为协助长史掌文书事务的低级官员。④出：从政权中心所在地调至外地任官职。海昌：古县名，故城在今浙江海宁县南。屯田都尉：官名，三国时魏置，吴亦设置，属临时任命的性质，主管某一地区垦种荒废田地等事务的行政长官。⑤领县事：管领一县的政务。⑥连年亢旱：连续几年大旱。⑦振：“赈”的本字，救济。⑧劝：提倡。督：督促。农桑：即农业和桑麻种植业。⑨蒙赖：得到好处，有所依靠。⑩时：当

时。吴：郡名(详见前注)。会稽：郡名，秦置，西汉时辖境有所扩大，其后逐渐缩小，治所在山阴(今浙江绍兴)。丹杨：郡名，又作丹阳，西汉元狩二年(公元前121年)改鄣郡置，治所在宛陵(今安徽宣城)，辖境相当今安徽境内长江以南，江苏大茅山及浙江天目山脉以西和浙江新安江支流武强溪以北地区，三国吴时移治建业(今南京市)，其后辖境渐小。伏匿：埋伏在荫蔽之处伺机抄掠的人群。⑪便宜：便于政府实施又适宜人民遵行的措施或建议。⑫乞：请求，臣下对上所用的敬词。与募：(许可)给予召募入伍的机会。⑬山贼：对山越的蔑称。山越为当时分布在苏、浙、闽、赣、粤等地区的南方民族。旧：向来，一向。所在毒害：所据地区的祸害。⑭历年不禽：多年没有捕获。禽，同“擒”。⑮手下：自己原率的部下。召兵：招募编伍的新兵。⑯部曲：原为古代军队编制单位，将军营五部，部下有曲，这里泛指陆逊所统辖的全体军官和士兵。⑰拜：以一定仪式授与官职或某种名义。校尉：低于将军一级的军官，其名号按品位加授。⑱利浦：古地名，本名渔浦，在今江苏江阴西五十里处。

权以兄策女配逊，数访世务^①，逊建议曰：“方今英雄碁峙^②，豺狼鬬望^③，克敌宁乱^④，非众不济^⑤。而山寇旧恶^⑥，依阻深地^⑦。夫腹心未平^⑧，难以图远，可大部伍^⑨，取其精锐^⑩。”权纳其策^⑪，以为帐下右部督^⑫。会丹杨贼帅费栈受曹公印绶^⑬，扇动山越^⑭，为作内应^⑮，权遣逊讨栈。栈支党多而往兵少^⑯，逊乃益施牙幢^⑰，分布鼓角^⑱，夜潜山谷间，鼓噪而前^⑲，应时破散^⑳。遂部伍东三郡^㉑，彊者为兵^㉒，羸者补户^㉓，得精卒

数万人^{②4}，宿恶荡除^{②5}，所过肃清^{②6}，还屯芜湖^{②7}。

【注释】①访：谘询。 世务：经世之务，处理各种政治和经济问题的办法。 ②碁峙(qí zhì)：如同行棋时的棋子一样，相互抗争各不退让。碁即棋的异体字。 ③闚望：窥伺。闚(kuī)，即“窥”字。 ④克敌宁乱：战胜敌人平定纷乱。克，战胜。宁，平定。 ⑤济：成功。 ⑥山寇：对山越的蔑称。 旧恶：旧时的仇恨，此处引申为历来作对的敌人。 ⑦依阻：倚靠仗恃。 深地：深山峻谷。 ⑧夫(fú)：语助词，用在句首，无实义。 腹心：原指人的躯体的重要部位和器官，此处喻为要害地区或方面。 未平：尚未平静。 ⑨大：扩充增多。 部伍：即队伍。 ⑩精锐：战斗能力最强的部分。 ⑪纳：采纳。 策：计策。 ⑫帐下右部督：统率军事指挥机构所属营兵的长官。 ⑬会：恰巧，适逢。 曹公：指曹操。 印绶：印和系印的丝组，原指官吏的印章，此处喻为接受曹操任命的官职。 ⑭煽动：同煽动。 ⑮内应：从内部配合外敌的进攻部署。 ⑯支党：分散各地的党徒团伙。 ⑰益：加多。 施：放置。 牙：即牙旗，将军所用的旌旗；幢(chuáng)：作仪仗用的旗帜。此处即指陆逊虚设了许多旗帜制造出大军压境的威势。 ⑱分布：分散布置。 鼓角：战鼓和号角，均为指挥军队进止的响器。此处说明陆逊以假象蔽敌所用的方法和所形成的声威。 ⑲鼓噪：擂鼓呐喊发起进攻的声势。 ⑳应时：立刻。 破散：队伍溃散。 ㉑部伍：部署军队驻防。 东三郡：指吴、会稽、丹杨三郡。 ㉒彊者：身体健壮的人。彊同“强”。 ㉓羸(léi)者：因病而身体虚弱的人。 补户：补充到对政府负有服徭役纳粮赋义务的民户名册之中。 ㉔精卒：身体健壮适合战事需要的兵士。 ㉕宿恶：为害已久的祸患。 荡除：象用水冲洗过一样，彻底清除。 ㉖所过：所经过的地方。 肃清：削平；铲净。指清除了一切不安分子。 ㉗芜湖：即今安徽芜湖。

会稽太守淳于式表逊枉取民人^①，愁扰所在^②。逊后诣都^③，言次^④，称式佳吏^⑤，权曰：“式白君而君荐之^⑥，何也？”逊对曰：“式意欲养民，是以白逊。若逊复毁式以乱圣听^⑦，不可长也。”权曰：“此诚长者之事^⑧，顾人不能为耳^⑨。”

【注释】①表：古代章奏的一种，通过陈述见解或说明某种状况，使帝王了解臣子竭诚尽忠的心情。枉取：不按正常的规定索取。②愁扰：使困苦。所在：所统辖的地区。③诣(yì)：前往。④言次：谈话中间。⑤称：称扬。佳吏：优秀的官吏。⑥白：述告。荐：推荐。⑦毁：诋毁。圣：臣下对君王所用的敬语。乱：迷惑。听：听闻。⑧诚：确实。长者：年纪大，辈分高的人。此处指有德行者。⑨顾：但。

吕蒙称疾诣建业^①，逊往见之，谓曰：“关羽接境，如何远下，后不当可忧也？”蒙曰：“诚如来言，然我病笃。”② 逊曰：“羽矜其骁气^③，陵轹于人^④。始有大功，意骄志逸^⑤，但务北进，未嫌于我^⑥，有相闻病^⑦，必益无备。今出其不意，自可禽制^⑧。下见至尊^⑨，宜好为计^⑩。”蒙曰：“羽素勇猛，既难为敌，且已据荆州，恩信大行，兼始有功，胆势益盛，未易图也。”蒙至都，权问：“谁可代卿者？”蒙对曰：“陆逊意思深长，才堪负重^⑪，观其规虑^⑫，终可大任。而未有远名，非羽所忌，无复是过。若用之，当令外自韬隐^⑬，内察形便^⑭，然后可

克。”权乃召逊，拜偏将军右部督代蒙^⑮。

【注释】①称：宣称，扬言。 建业：古县名，东汉建安十七年（公元212年）孙权改秣陵县置。治所在今南京市。吴黄龙元年（公元229年）自武昌迁都于此。 ②来言：你对我所说的话。来，表示动作的趋向。病笃（dǔ）：病危。 ③矜其骁（xiāo）气：自恃有勇猛的气概。 ④陵轹（lì）：同凌轹，即欺压。 ⑤意骄志逸：心情自满，意志松懈。 ⑥未嫌：指未萌发厌恶之心。嫌，厌恶。 ⑦有：作语助，无实义。闻：传知。 ⑧禽制：捕获制服。禽：同“擒”。 ⑨下：自上流而下，自北而南，均称为下。至尊：对君主的敬称。 ⑩宜：应当。 ⑪负重：牲畜驮物为负重，此处喻为有担任重要职务的能力。 ⑫规虑：规划计谋。 ⑬韬隐：把锋芒掩盖起来。 ⑭形便：形势的发展变化所酿成的有利机会。 ⑮偏将军：为中下级将领，五品。右部督：管领一部分驻防军的将领。

逊至陆口^①，书与羽曰：“前承观衅而动^②，以律行师^③，小举大克，一何巍巍^④！敌国败绩，利在同盟，闻庆拊节^⑤，想遂席卷^⑥，共奖王纲^⑦。近以不敏^⑧，受任来西，延慕光尘^⑨，思禀良规^⑩。”又曰：“于禁等见获，遐迩欣叹^⑪，以为将军之勋足以长世^⑫，虽昔晋文城濮之师^⑬，淮阴拔赵之略^⑭，蔑以尚兹^⑮。闻徐晃等少骑驻旌^⑯，阚望麾葆^⑰。操猾虏也^⑱，忿不思难^⑲，恐潜增众^⑳，以逞其心。虽云师老^㉑，犹有骁悍^㉒。且战捷之后，常苦轻敌，古人杖术^㉓，军胜弥警^㉔，愿将军广为方计，以全独克。仆书生疏迟^㉕，忝所不堪^㉖，喜邻威德^㉗，乐

自倾尽²⁸，虽未合策，犹可怀也²⁹。倘明注仰，有以察之³⁰。”羽览逊书，有谦下自托之意³¹，意大安³²，无复所嫌³³。逊具启形状，陈其可禽之要³⁴。权乃潜军而上，使逊与吕蒙为前部，至即克公安、南郡³⁵。逊径进，领宜都太守³⁶，拜抚边将军，封华亭侯³⁷。备宜都太守樊友委郡走³⁸，诸城长吏及蛮夷君长皆降。逊请金银铜印，以假授初附³⁹。是岁建安二十四年十一月也⁴⁰。

【注释】①陆口：古地名，在湖北省嘉鱼县西南，今名陆溪口，为陆水入长江处。②观衅(xìn)：窥伺敌人可被我用的漏隙。衅，破绽。③以律行师：以军法制度指挥部署军队。律，法则，规章。《易·师》：“师出以律。”行师，出征的军队。师，军队。④小举大克：略微采取一些军事行动便获得重大胜利。一何：作语助，用以加强语气。巍巍(wei wei)：高大貌。⑤拊(fǔ)：击拍。节：古乐器，竹编成，可拍之成声。⑥席卷：象卷席子一样包括无余。⑦奖：辅助。王纲：即君王的大业。纲，指绳网上的总绳。⑧不敏：对别人称自己时所用的谦词，直译为：愚蠢的我。⑨延：伸长。慕：钦慕。光：光辉，明亮。尘：踪迹。⑩稟：承受。规：典范。⑪遐(xiá)：远。迺(ěr)：近。⑫勋：功业。长世：永世长存。⑬城濮之师：参加城濮之战的军队。周襄王十九年(公元前633年)，楚成王率陈蔡等国军队围攻宋国，宋向晋国求救。次年，晋文公派兵进攻楚的盟国曹、卫，迫使楚军北上救援。当时楚军占优势，晋军故意退却九十里，在城濮(今河南范县西南)同楚军会战。晋大获全胜。城濮之战是我国军事史上以弱胜强的著名战例。经过此战，晋国便成为春秋五霸的霸主。⑭淮阴拔赵：淮阴即淮阴侯韩信。韩信(?——公元前196年)，淮阴(今江苏省淮安市)人，楚汉之际为刘邦大将时，建议刘邦攻占关中。刘邦率

军在荥阳、成皋间与项羽所部相峙时，韩信率军抄袭项羽军后路，破赵取齐，占据黄河下游之地。后与刘邦所部会合，灭项军于垓下（今安徽省灵璧县南），项羽自刎死。 略：战略。 ⑮蔑(miè)：无。 尚：同“上”，超过。 兹：此。 ⑯驻旌：即驻军的军旗，古代主将以旌指挥军队进止，此处喻建立起驻屯性军队的指挥机关。驻，停止。 ⑰闚望：暗中窥伺。闚，同“窥”。 麾(huī)：指挥军队的军旗。 葆(bǎo)：车盖。 ⑱猾(huá)：狡诈。 虜(lǚ)：对敌人的蔑称。 ⑲忿(fèn)：忿恨。 难(nàn)：灾难。 ⑳潜：暗中。 增众：增加军队。 ㉑师老：军队的将士年龄老化。这里引申为军队将士年老体弱已无锐气。 ㉒骁(xiāo)悍：勇猛强横。 ㉓杖术：凭恃作战的策术。 ㉔弥(mí)：更加。 警：警惕。 ㉕仆：我的谦称。 书生：古代用于泛指正在求学的学生或一般的读书人。自称书生则表示本人学识浅薄不谙事理以后生晚辈自视。陆逊在致关羽的信中用此词，是故作卑微的姿态，以使关羽自我骄矜，放松警惕。 疏迟：才疏行迟，即思想简单动作迟钝。 ㉖忝(tiǎn)：有愧于，常用作谦词。 不堪：不能胜任，无力承受。 ㉗威德：常用作奉承语，意为威望高，德行出众。 ㉘倾尽：完全倒出，此处引申为毫无保留。 ㉙怀：心意所向。 ㉚注仰：倾倒流体力于承接器物均作上下向，这里引申为肯予注意仰面等待一顾的人，是一种表示恭敬敬仰的措词。 ㉛谦下：谦恭地以下级或晚生自居。 自托：把自己依托于他人。 ㉜意：心情。 大安：心情十分平静无所顾虑。 ㉝嫌：敌视，戒备。 ㉞要：要点，主要的内容。 ㉟公安：古地名，今湖北公安县东北油江口。 南郡：郡名，战国时秦昭王二十九年（公元前278年）置。治所在郢（今湖北江陵东北），后迁江陵（今县），自汉以后辖境渐小，三国吴时移治所于公安城（今县）。 ㊱宜都：郡名，魏分南郡枝江以西立临江郡，旋属蜀，改为宜都，后入吴，相当今湖北宜都县。 ㊲托边将军：属杂号将军，位为五品。 亭侯：爵位名，东汉制，列侯功大

者食县，小者食乡、亭。亭：秦汉时乡以下的行政机构，大抵十里一亭，亭有长，十亭一乡。③⑧委：丢弃。③⑨假授：假借名义授予官职。授予官职例由皇帝颁旨任命，孙权当时仍尊汉献帝（已为曹操控制）为天子，虽拥兵自立，控制广大地域，在法制形式上仍时表示不逾约束。④⑩是岁：这一年。建安：东汉献帝年号。二十四年，即公元219年。

逊遣将军李异、谢旌等将三千人①，攻蜀将詹晏、陈凤。异将水军，旌将步兵，断绝险要，即破晏等，生降得凤。又攻房陵太守邓辅②、南乡太守郭睦③，大破之。秭归大姓文布④、邓凯等合夷兵数千人，首尾西方⑤。逊复部旌讨破布、凯⑥。布、凯脱走，蜀以为将。逊令人诱之，布率众还降。前后斩获招纳⑦，凡数万计。权以逊为右护军、镇西将军、进封娄侯。⑧

【注释】①将：率领。②房陵：古地名，秦置县，治所即今湖北房县，东汉末为房陵郡治所。③南乡：郡名，治所在酃县（今湖北光化县北）。房陵、南乡二郡太守皆蜀汉所授任。④秭（zǐ）归：今湖北秭归县。大姓：豪门大族。⑤首尾：象虫蛇一样首尾相顾，此处喻为相互勾结盘踞一方。⑥部：部署军队。⑦斩：杀死。获：俘虏。招纳：招降纳叛。⑧右护军：武官名，吴置，有中、左、右三种，掌武官选举等事务。镇西将军：吴置，位二品。娄：古地名。故址在今江苏省崑山县东北三处。

时荆州士人新还，仕进或未得所①，逊上疏曰②：“昔汉高受命③，招延英异④，光武中兴⑤，群俊毕至，苟

可以熙隆道教者^⑥，未必远近^⑦。今荆州始定，人物未达^⑧，臣愚悽悽^⑨，乞普加覆载抽拔之恩^⑩，令并获自进，然后四海延颈^⑪，思归大化^⑫。”权敬纳其言。

【注释】①仕进：被任命为官吏。②疏：原意为分条陈述，此处指臣下对上的章奏。③汉高：指汉高祖刘邦。受命：受天之命。古代帝王在未登位时往往假借上天的名义以为夺取最高统治权的理由。这里是指刘邦做皇帝的既成事实。④招延：招揽聘请。英异：杰出优秀的人物。⑤光武（公元前6——公元后57年）：东汉第一代皇帝刘秀的谥号。中兴：复兴。西汉刘氏政权至公元9年为王莽所篡夺，公元25年刘秀登位建立东汉政权，又恢复了刘氏的统治，故曰中兴。⑥熙隆：发扬光大。道教：治理教化。⑦未必：不必。⑧达：引进。⑨悽悽(lóu)：恳切，勤恳。⑩覆载：本用以形容天地之广大和无私，此处用为对孙权的赞颂。抽拔：原指植物生长的不同阶段，即抽芽、拔节等。在科学技术不发达的历史阶段，植物生长都是仰赖阳光、雨露等自然界的因素进行的，人们便把这类普遍存在的现象归因于上天的恩慈。在这里，陆逊把士人的登用比为植物的生长从而赞颂了孙权德配天地。⑪四海：即普天之下。延颈：伸长脖颈翘望。⑫归：归向。大化：深得人心的出色的治理。

黄武元年^①，刘备率大众来向西界，权命逊为大都督^②、假节^③，督朱然、潘璋、宋谦、韩当、徐盛、鲜于丹、孙桓等五万人拒之。备从巫峡、建平连围至夷陵界^④，立数十屯^⑤，以金锦爵赏诱动诸夷^⑥，使将军冯习为大督^⑦，张南为前部^⑧，辅匡、赵融、廖淳、傅彤等各为别